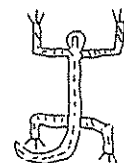


## ETIMOLOGIA DE LOS VOCABLOS ALACRAN Y ESCORPION

Francisco J. Monzón Muñoz y Rosa M. Blasco Gil<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Plaza de la Estación, n° 3, Bloq. III, 5° A; 31500 Tudela (NAVARRA).

El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española<sup>1</sup> incluye cinco acepciones del vocablo *alacrán*: 1) Escorpión. 2) Persona mal intencionada, especialmente al hablar con los demás. 3) Cada una de las asillas con que se traban los botones de metal y otras cosas. 4) Pieza del freno de los caballos, a manera de gancho retorcido, que sirve para sujetar la barbada al bocado. Vemos cómo en estas acepciones subyace tanto para los miembros de la Academia, como anteriormente para el pueblo, la morfología, algo de la esencia de dicho animal: su extraña forma. Es precisamente la gran movilidad de su cola en el plano anteroposterior la que propicia, sin duda, en su estado de máxima flexión su asimilación como elemento de comparación y objeto de anclaje o asidero, para las dos últimas acepciones.

Sin duda también será otra característica muy conocida popularmente del escorpión -la peligrosidad de su veneno- la que tomada como cualidad personal negativa, constituye la esencia de la segunda acepción, en la cual y de forma más elaborada se aprecia el valor del mito.

Las voces de alacrán y escorpión designan a un mismo animal. *Alacrán*, según el Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispano<sup>2</sup>, procede del árabe vulgar 'aqráb. Primera documentación en 1251, *Calila*, 39.688.

Ya en el siglo XIII la vieja palabra romance *escorpión* necesitaba ser explicada en las obras alfonsinas. Existe una variante metatética *arraclán* en Céspedes, Salamanca y Aragón. También portugués *alacrau*, valenciano *alacrà* (s.XV). Con el portugués *alacrau* y el castellano dialecto *arraclán* surge la forma *arreclau* 'escorpión' oída en Belmonte de San José, Torrevelilla y otros pueblos catalanoparlantes (en los que se habla 'chapurriau') de la provincia de Teruel.

*Escorpión*, tomado del latín *scorpio*, -onis (a su vez derivado del griego 'scorpios'). Primera documentación: *escorpión*, Berceo, Signos, 39. El silabeo culto con que Berceo pronunciaba esta palabra es indicio de que ya entonces la denominación popular era ALACRAN, existiendo abundantes y explícitos testimonios de este hecho en la segunda mitad del siglo XIII, que desde entonces ha permanecido constante en castellano. Se ignora lo que ocurría anteriormente (id. ref.).

En el Diccionario de Historia de España<sup>3</sup>, *Escorpión* designa varias máquinas de guerra y armas

usadas en las edades Antigua y Media; una de las versiones más antiguas se debe a **Tito Livio** (*Décadas*), que al tratar del sitio de Siracusa dice que **Arquímedes** colocó escorpiones en las troneras de la muralla; en este relato se funda el escritor francés **Maizero** para decir que era una pequeña catapulta, confundiéndola con las ballestas de torno. **Vitrubio** dice que los escorpiones tiraban saetas y las balistas piedras, y en contradicción con él, **Ammiano Marcelino**, en su *Historia del Imperio Romano*, dice todo lo contrario, pues el escorpión era una modificación de la catapulta, de un solo brazo, el cual, en lugar de la cuchara para colocar la piedra, tenía más largo el brazo de lanzar y en él una honda de gran tamaño, donde se colocaba la piedra, y al doblarse imitaba el brazo del alacrán, que obra en forma análoga para inocular su veneno.

Rafael **Vidaller**<sup>4</sup> (1989) recoge las denominaciones en *bocabulario* altoaragonés para las dos especies que tradicionalmente son citadas en Aragón, *Buthus occitanus* y *Euscorpius flavicaudis*<sup>5</sup>. Ambas especies reciben idéntico nombre en la misma localidad, aunque éstos varían en las diferentes poblaciones. Son los siguientes:

Alacrán (Salas Altas, Panzano)  
Alicreo (Bolea)  
Arraclán (Ejea)  
Arriclán (Panticosa)  
Carraclán (Berdún)  
Escarpió (Sopeira)  
Escorpió (Benabarre)  
Escurpión (Binefar, Campo, Santalezina)  
Gripión (Sabiánigo).

El mismo autor cita dos denominaciones recogidas por Pardo Asso: *Escurzón* y *arraclabos*.

### Notas:

<sup>1</sup> En su 21ª edición. 1992.

<sup>2</sup> Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispano. Biblioteca Románica Hispánica dirigida por D. Alonso. Vol.I. Ed. Gredos, SA. Madrid. 1981. p.707.

<sup>3</sup> S.S.P. Diccionario de Historia de España. Tomo I (A/E). Dirigido por G. Bleiberg. Alianza Ed. Madrid. 1979. P. 1291.

<sup>4</sup> Vidaller Tricas, R. Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés. Instituto de Estudios Altoaragoneses (CSIC). Huesca. 1989, pp. 97 y 99.

<sup>5</sup> Si bien su referencia consta extensamente en manuales y enciclopedias, jamás lo hemos encontrado en Aragón.